

■ ■ ■ Proclama ■ ■ ■

Desde Ushuaia, confín mismo del planeta, en este remoto lugar donde nace América y el mundo se conjuga con la Antártida, saludamos a ustedes Señores, y les damos la más cálida bienvenida agradeciendo la gentileza de haber llegado hasta nuestra ciudad para celebrar el 57º ENCUENTRO DELSKI CLUB INTERNATIONAL DES JOURNALISTES.

En nombre de los jóvenes deportistas locales y en representación de muchos atletas del mundo que seguramente sentirán lo mismo que nosotros, queremos transmitirles nuestro sueño de construir el mejor escenario para nuestra generación y para quienes nos sucedan, a través de los valores del deporte.

A Ustedes, que tienen en sus manos uno de los instrumentos más valiosos para generar conciencia, transmitir valores y sembrar esperanza. Esperanza de vivir en un mundo razonablemente sensato, donde el deporte se constituya en un noble instrumento al servicio del desarrollo individual y colectivo y en una magnífica herramienta al servicio de la convivencia y de la paz.

Las Naciones Unidas han declarado al deporte como un aliado natural, dado que por su propia naturaleza propicia la participación, la inclusión y la ciudadanía. Nadie mejor que Ustedes saben que el deporte une a los individuos y a las comunidades, superando las barreras culturales y étnicas.

El deporte enseña principios básicos como el respeto, la tolerancia y la cooperación. Enseña el valor del esfuerzo, la disciplina y la confianza, así como a manejar tanto las victorias como las derrotas. Cuando se destacan estos aspectos positivos, el deporte se convierte en un vehículo poderoso para la paz.

Agradecemos infinitamente su presencia en Ushuaia y si nos permiten, quisiéramos requerir un especial compromiso para que apoyen con la mayor convicción y determinación a los deportes de invierno y los esfuerzos por lograr su más amplio desarrollo.

En Ushuaia soñamos con organizar el Interski del año 2015 y alguna fecha de Copa del Mundo en las disciplinas de descenso. También ansiamos constituirnos como la mejor plataforma en el hemisferio sur para las disciplinas de fondo. Estamos trabajando duro para ello y confiamos en que la difusión que Ustedes puedan hacer, nos pondrá un poco más cerca de alcanzar tales sueños.

Agradecemos a todas las entidades nacionales y locales que han hecho posible su presencia en Ushuaia y en esta ceremonia, así como a los servicios y prestadores turísticos que serán sus anfitriones.

Les agradecemos especialmente la gentileza de permitirnos expresar en esta oportunidad en nombre de nuestra Comunidad.

Sean Ustedes muy bienvenidos, disfruten de las maravillas de este mítico lugar, les deseamos una estadía placentera, y

... Viva el deporte!

■ ■ ■ Proclamation ■ ■ ■

From Ushuaia, the very far end of the earth, from this remote spot where America sprouts and the world conflates with Antarctica, we greet you, ladies and gentlemen, and give you the warmest welcome. We are grateful for your presence in our city to celebrate the fifty-seventh meeting of the Ski Club International Des Journalistes.

On behalf of the local young sportsmen and sportswomen, and speaking for many athletes all around the world, who may certainly feel the same, we would like to share with you our dreams to set the best stage for our generation, and for those to come after us, through the values that sport cherishes.

We share our dreams with you because you have one of the most worthwhile tools to raise awareness, foster values and arouse hope. And by 'hope', we mean the dream to live in a reasonably honest world where sports may become noble means to allow personal and collective development, to enhance coexistence, and to bring about peace.

The United Nations have declared sports a natural ally since, due to their convening power, they promote participation, inclusion and community spirit. No one knows better than you that sports can bring people and communities together, and can build bridges across cultural and ethnic barriers. Sports teach basic principles as respect, tolerance and cooperation. They teach the values that effort, discipline and trust entail. They teach how to face victory and how to accept defeat. When these positive aspects are highlighted, sport becomes a powerful means to achieve peace.

We are exceedingly thankful for your presence in Ushuaia today and, if you so allow us, we would like you to make a special commitment to support winter sports with the greatest conviction and determination, and to put forth your best efforts to promote their development.

It is our dream to host the 2015 Interski, and to be included in the schedules of the Alpine Ski World Championship.

It is also our dream to become the best platform in the southern hemisphere for cross-country ski. We are striving for that goal, and we are confident that if you foster our dream, we shall be a bit closer to its realization.

We express our gratitude to all national and local organizations that have made your presence possible in Ushuaia and in this ceremony, and to those who will render you tourist services and who will be your hosts in our city.

We are also thankful to you for having kindly allowed us to express ourselves on behalf of our community.

We bid you welcome, we hope you enjoy the wonders of this mythical place, we hope and you have a very pleasant stay, and we say... go sports!

■ ■ ■ Proclamation ■ ■ ■

Depuis Ushuaia, à l'extrémité de la planète, dans ce lointain endroit où l'Amérique commence et le monde rejoint l'Antartique, nous vous saluons Mesdames et Messieurs, et nous vous souhaitons une chaleureuse bienvenue en vous remerciant de la gentillesse de vous être déplacé dans notre ville pour célébrer la cinquantième sept rencontre du SKI CLUB INTERNATIONAL DES JOURNALISTES

Au nom des jeunes sportifs d'Ushuaia et en représentation de nombreux autres athlètes du monde qui probablement ressentent la même chose que nous aujourd'hui, nous voulons vous transmettre, le rêve de construire le meilleur cadre possible pour les générations futures à travers les valeurs du sport.

A vous, qui avez dans vos mains l'un des instruments les plus précieux pour sensibiliser et faire naître l'espoir.

L'espoir de vivre dans un monde raisonnable où le sport devient un instrument au service du développement individuel et collectif et prend aussi la forme d'un magnifique outil au service de l'harmonie sociale et de la paix.

Le sport a été déclaré par l'ONU comme le partenaire idéal pour stimuler la participation et l'intégration à une société citoyennement responsable.

Le sport enseigne le respect, la tolérance et la coopération.

Il enseigne la valeur de l'effort, la discipline et la confiance en soi, et aussi à savoir gérer victoires et défaites

Quand ces aspects positifs sont mis en avant, le sport devient un véhicule pour la paix.

Nous remercions profondément votre présence parmi nous et si vous nous le permettez, nous voudrions profiter de cette occasion pour vous demander de vous engager avec le plus de conviction et de détermination possible à la promotion des sports d'hiver, réalisant tous les efforts nécessaires pour leur développement

Ici à Ushuaia, notre rêve est de pouvoir organiser Interski "2015 ainsi quelques unes des compétition de descente en ski de la Coupe du Monde

Nous désirons aussi devenir le meilleur centre d'accueil de ski de fond de tout l'hémisphère sud.

Nous travaillons jour à jour pour cela et nous espérons que la diffusion que vous pourrez faire de ce travail nous aidera à nous rapprocher de nos objectifs.

Nous tenons à remercier toutes les institutions nationales et locales qui ont rendu possible votre présence à Ushuaia pour cette cérémonie, ainsi qu'à toutes les entreprises de tourisme locales qui vous reçoivent ici.

Un grand remerciement pour l'attention que vous porterez à nos propos, tenus en représentation de notre communauté locale.

Soyez les bienvenus, dans cet endroit mythique, et profitez des nos merveilles, on vous souhaite un excellent séjour et

Vive le Sport!